

JIUN SONJA (1718-1804)

SANKI SAHŌ
Le rituel du triple refuge

Traduit du chinois par Éric Rommeluère



Un Zen Occidental

AVERTISSEMENT

Ce document numérique est protégé par les législations françaises et internationales sur le droit d'auteur et la propriété intellectuelle. Il vous est proposé à titre gratuit pour votre seul usage personnel. Vous êtes autorisé à le conserver sous format pdf sur votre ordinateur aux fins de sauvegarde et d'impression sur papier. Tout autre usage est soumis à autorisation préalable et expresse. Toute diffusion, mise en réseau, reproduction, vente, adaptation, traduction sous quelque forme que ce soit, partielle ou totale, sont interdites. La modification des codes sources de ce document numérique est également interdite.

NOTE DE L'ÉDITEUR

Jiun sonja (1718-1804) est un maître bouddhiste japonais, fondateur du courant dit de la Discipline de la vraie loi (jap. *shōbōritsu*). Ce rituel de prise de refuge est inclus dans un ensemble liturgique qui forme le sixième tome de ses œuvres complètes. Réf. *Jiun Sonja zenshū*, « Les œuvres complètes du vénérable Jiun », Shibunkaku, 1974, vol. 6, pp. 99-100.

© 2008 – Un Zen Occidental

55 rue de l'Abbé Carton 75014 Paris

Site internet : <http://www.zen-occidental.net>

Courrier électronique : info@zen-occidental.net

Téléphone : 33 [0] 1 40 44 53 94

Couverture : Jiun sonja

Document numérique du 1^{er} juin 2009

Sanki sahō Le rituel du triple refuge

VERSION ORIGINALE CHINOISE

三歸作法

三禮 歎佛 戒師禮三寶等 著座 受者燒香三禮 教誥 〔柝二下執麈尾〕

善男子善女人聽。三歸是入道之基也。護持三歸者。得離三惡趣得生三善道。乃至三解脫門中得成就三身妙果。大灌頂神呪經云。護持三歸者。恒有三十六部神王隨喜擁護等。然此是淨法。若身有五逆罪不得受是法。今當問汝。汝當知實答。

第一無殺父否 第二無殺母否 第三出佛身血否 答云無

第四無破羯磨轉法輪僧否 第五無發菩提心衆生否 答云無

告云。汝如是遮難並無。三歸可得受。衆僧當同共隨喜。

次懺悔偈 〔放麈尾合掌〕

我昔所造諸惡業 皆由無始貪瞋癡 從身語意之所生 一切我今皆懺悔

次三歸三竟

我某甲 盡形壽 歸依佛 歸依法 歸依僧 〔如上三反〕

我某甲 盡形壽 歸依佛竟 歸依法竟 歸依僧竟

隨時教誨 三禮退出

TRADUCTION

Trois salutations¹ – Louange au Bouddha – Le précepteur salue les trois trésors, etc. – On s’assoie à sa place – Le récipiendaire fait brûler de l’encens et fait trois salutations – Proclamation [deux coups de claquoir et on prend l’émouchoir²] :

Hommes et femmes de bien, écoutez : Les trois refuges sont le fondement de l’entrée dans la voie. Ceux qui préservent et gardent les trois refuges pourront se libérer des trois mauvaises destinées³, renaître dans les trois bonnes voies⁴, jusqu’à atteindre les trois portes de la libération⁵ et parfaire le merveilleux fruit des trois corps⁶. Il est dit dans le Sūtra des charmes des esprits de la grande consécration⁷ : « Ceux qui préservent et gardent les trois refuges recevront toujours l’approbation et la protection des rois des esprits des trente-six divisions... » Mais il s’agit là d’une règle pure. Si une personne a commis les cinq crimes⁸, elle ne peut recevoir cette règle. Maintenant, je dois te le demander, réponds-moi selon la vérité.

Premièrement, as-tu tué ton père ?

Deuxièmement, as-tu tué ta mère ?

Troisièmement, as-tu fait coulé le sang d’un bouddha ?

Réponse : *Non.*

Quatrièmement, as-tu brisé le sangha ?

Cinquièmement, as-tu tué des êtres qui aient produit l’esprit d’éveil ?

Réponse : *Non.*

Il annonce : *Tu es dépourvu de tels empêchements et tu peux recevoir le triple refuge. Tout le sangha doit tout pareillement se réjouir en conséquence.*

Ensuite, la stance de confession⁹ [on pose l’émouchoir et l’on joint les mains] :

Toutes les mauvaises actions que j’ai commises dans le passé

Procèdent toutes de l’avidité, de la colère et de la sottise sans commencement.

Nées du corps, de la parole et du mental,

Je les confesse toutes ensemble maintenant.

Ensuite, le triple refuge et la triple conclusion :

Le rituel du triple refuge

Moi, untel, pour toute ma vie, je prends refuge dans le Bouddha, je prend refuge dans le dharma, je prends refuge dans le sangha [trois fois comme indiqué].

Moi, untel, pour toute ma vie, j'ai pris refuge dans le Bouddha, j'ai pris refuge dans le dharma, j'ai pris refuge dans le sangha.

Exhortation au moment approprié – trois salutations et l'on se retire.

NOTES

1. Trois salutations (三禮 *sanrai*) : trois prosternations
2. Émouchoir (塵尾 *shubi*) : le chasse-mouches.
3. Les trois mauvaises destinées (三惡 *san'aku*) : renaître dans les enfers, parmi les êtres affamés et les animaux.
4. Les trois bonnes voies (三善 *sanzen*) : renaître parmi les humains, les demi-dieux et les dieux.
5. Les trois portes de la libération (三解脱門 *sangedatsumon*) : la méditation où l'on réalise la vacuité, la méditation où l'on réalise l'absence de forme, la méditation où l'on réalise l'absence de désir.
6. Les trois corps (三身 *sanshin*) : les trois corps de bouddha, le corps de la loi, le corps de rétribution, le corps de métamorphose.
7. Le *Sūtra des charmes des esprits de la grande consécration* (大灌頂神呪經 *Daikanjōshinjukyō*) : Un *sūtra* apocryphe sur la foi largement diffusé en Chine. Il évoque la protection de trente-six rois des esprits.
8. Les cinq crimes (五逆罪 *gogyakuzai*) : les cinq crimes à rétribution immédiate ; le plus communément, tuer sa mère, tuer son père, tuer un saint bouddhiste, blesser un bouddha, créer un schisme dans la communauté bouddhiste.
9. La stance de confession (懺悔偈 *sangege*) : Elle provient du *Sūtra* de la guirlande fleurie.